

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 MARS 2014

Projet de loi assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008

Pages

SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	9
Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la <i>United Nations Interim Administration Mission in Kosovo</i> au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du <i>Central European Free Trade Agreement</i>	11
Avant-projet.....	22
Avis du Conseil d'État.....	23

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 MAART 2014

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008

Blz.

INHOUD

Memorie van toelichting.....	2
Wetsontwerp.....	9
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de <i>United Nations Interim Administration Mission in Kosovo</i> in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat van het <i>Central European Free Trade Agreement</i>	11
Voorontwerp.....	22
Advies van de Raad van State.....	23

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le *Central European Free Trade Agreement*, signé en 1992, groupait les quatre pays du Groupe Visegrád : la Pologne, la Hongrie, la République tchèque et la Slovaquie. Par la voie de la mise en application de cet Accord de libre échange, les États parties visaient à réaliser les adaptations internes nécessaires en vue d'une adhésion future à l'Union européenne (UE).

Au cours des années suivantes, la Slovénie, la Roumanie, la Bulgarie, la Croatie et l'ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM) sont également devenus état membre du CEFTA. Par l'adhésion récente (en 2004 et 2007) de la plupart de ces États à l'UE il était devenu pour ceux-ci de rester membres du CEFTA, qui se trouvait dès lors réduit à deux pays : la Croatie et l'ancienne République yougoslave de Macédoine.

Il fut alors décidé d'élargir le CEFTA avec les autres pays balkaniques, qui avaient déjà, avec le soutien du Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-Est, conclu entre eux un nombre d'accords bilatéraux de libre échange. Ainsi, un « *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement* » fut signé à Bucarest le 19 décembre 2006. Le préambule de cet accord indique explicitement comme but du nouvel accord la préparation des pays concernés à l'adhésion à l'UE.

Dans l'Annexe de l'accord CEFTA précité, il est stipulé qu'un « *Joint Committee* » sera établi, composé de représentants des Parties au CEFTA, et que ce « *Joint Committee* » sera soutenu par un Secrétariat qui sera établi à Bruxelles. L'article 5 de la décision du *Joint Committee* n° 7/2007, adoptée le 28 septembre 2007 (« *Mandate of the Secretariat* ») stipule que les Parties au CEFTA, c'est-à-dire, les États membres du CEFTA, concluront un accord avec le pays hôte sur les privilèges et immunités du Secrétariat. Ceci déroge à la pratique plus courante selon laquelle une organisation internationale conclut elle-même un accord de siège bilatéral avec le pays hôte sur les privilèges et immunités de son siège ou représentation.

Cette décision a eu des conséquences quant aux modalités de signature par certaines Parties au CEFTA de l'Accord présenté ici :

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het *Central European Free Trade Agreement* werd in 1992 ondertekend door de vier landen van de Visegrád-groep, namelijk Polen, Hongarije, de Tsjechische Republiek en Slovakije. Het was de bedoeling van de deelnemende landen om, via de tenuitvoerlegging van deze Vrijhandelsovereenkomst, de nodige interne aanpassingen door te voeren met het oog op een toekomstig lidmaatschap van de Europese Unie (EU).

In de daaropvolgende jaren traden ook Slovenië, Roemenië, Bulgarije, Kroatië en de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië (VJRM) toe tot CEFTA. De recente toetreding (in 2004 en 2007) tot de EU van de meeste van de oorspronkelijke CEFTA-Partijen maakte het voor deze landen overbodig om partij te blijven bij deze overeenkomst, zodat CEFTA uiteindelijk beperkt bleef tot Kroatië en de VJRM.

Daarom werd beslist CEFTA uit te breiden tot de overige landen van de Balkan die, hierin ondersteund door het Stabiliteitspact voor Zuid-Oost-Europa, onder elkaar reeds een aantal bilaterale vrijhandelsovereenkomsten hadden gesloten. Aldus werd op 19 december 2006 te Boekarest het « *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement* » ondertekend. Zoals in de preambule van dit Akkoord uitdrukkelijk wordt gesteld, is het de bedoeling de betrokken landen voor te bereiden op het EU-lidmaatschap.

In Annex 1 van voornoemd *Agreement* wordt bepaald dat een « *Joint Committee* » wordt opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van de CEFTA-Partijen, en dat dit « *Joint Committee* » zal worden ondersteund door een Secretariaat, dat gevestigd wordt te Brussel. In artikel 5 van besluit n° 7/2007 van het *Joint Committee*, aangenomen op 28 september 2007 (het « *Mandate of the Secretariat* ») wordt bepaald dat de CEFTA-Partijen, dit wil zeggen de lidstaten van CEFTA, een overeenkomst zullen sluiten met het gastland over de voorrechten en immuniteiten van het Secretariaat. Dit wijkt af van de meer gebruikelijke praktijk waarbij de internationale organisatie zelf een bilateraal Zetelakkoord sluit met het gastland over de voorrechten en immuniteiten van haar zetel of vertegenwoordiging.

Deze beslissing had op haar beurt gevolgen voor wat betreft de wijze waarop de voorliggende Overeenkomst door enkele CEFTA-Partijen uiteindelijk werd ondertekend :

— étant donné que la Serbie refuse de reconnaître l'indépendance du Kosovo, l'Accord a du être signé au nom du Kosovo par la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* ;

— en tant que Pays membre de l'UE, la Belgique ne peut reconnaître que la formule « ancienne République yougoslave de Macédoine » comme appellation officielle de la Macédoine. L'ARYM n'acceptant pas cette formule, elle a refusé de signer l'Accord mais le gouvernement de l'ARYM a informé le gouvernement belge par écrit que l'ARYM se considère liée par l'Accord (il existe déjà plusieurs précédents pour cette solution).

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* au nom du Kosovo conformément la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Secrétariat du CEFTA afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes :

L'article 1^{er} contient un nombre de définitions.

L'article 2 reconnaît la personnalité et la capacité juridiques internationales au Secrétariat, ainsi que la personnalité juridique du Secrétariat dans le pays hôte.

L'article 3 accorde l'immunité de juridiction tant au Secrétariat qu'aux biens et avoirs du Secrétariat utilisés dans l'exercice de ses fonctions officielles.

L'article 4 établit l'immunité des biens du Secrétariat.

L'article 5 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 6 stipule que les locaux sont inviolables. Le Secrétariat peut cependant en autoriser l'accès. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

— gezien de weigering van Servië om de onafhankelijkheid van Kosovo te erkennen, diende de overeenkomst, in naam van Kosovo, ondertekend te worden door de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* ;

— als EU-Lidstaat kan België enkel de formule « voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië » erkennen als officiële benaming voor Macedonië, hetgeen door de VJRM niet wordt aanvaard. Deze laatste ondertekende de Overeenkomst dan ook niet, maar de regering van de VJRM heeft per brief aan de Belgische regering gemeld dat zij zich door de Overeenkomst gebonden acht (hiervoor bestaan trouwens reeds enkele precedenten).

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, dat werd ondertekend te Brussel op 26 juni 2008, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immunititeiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het Secretariaat. Het bevat de volgende bepalingen :

Artikel 1 van het Zetelakkoord bevat een aantal definities.

Artikel 2 erkent de internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht van het Secretariaat, evenals de rechtspersoonlijkheid van het Secretariaat in het gastland.

Artikel 3 verleent immunititeit van rechtsmacht aan het Secretariaat, alsmede aan de goederen en bezittingen die het aanwendt in de uitoefening van haar officiële werkzaamheden.

Artikel 4 voorziet in de immunititeit van de goederen van het Secretariaat.

Artikel 5 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 6 voorziet onschendbaarheid van de lokalen. Het Secretariaat kan de Belgische autoriteiten evenwel de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

L'article 7 régit les mouvements de fonds du Secrétariat.

L'article 8 accorde l'exonération en matière d'impôts directs sur les avoirs, revenus et autres biens utilisés par le Secrétariat pour son usage officiel.

L'article 9 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects ou de la TVA en cas d'achats importants par le Secrétariat strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

L'article 10 stipule qu'aucune exonération d'impôts directs ou indirects n'est accordée pour les revenus qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale.

Les articles 11, 12 et 13 exonèrent le Secrétariat de tous impôts indirects sur les biens importés ou exportés destinés à usage officiel.

L'article 14 stipule que la cession des biens du Secrétariat ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 15 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 16 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 17 précise les modalités d'application des exemptions fiscales octroyées aux articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14.

Étant donné que l'Accord est un accord de siège avec une organisation internationale liant la Belgique sur le plan international, la mention des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires se justifie par le principe général selon lequel l'État ne peut prendre de nouveaux engagements internationaux qui seraient contraires à ses obligations internationales existantes. Dans le cas présent, ceci signifie que l'exemption en question ne peut être accordée que dans les conditions et limites fixées en application des dispositions des règlements et directives communautaires et par les lois ayant transposé ces dispositions en droit belge ainsi que dans le respect de la législation belge. Par exemple,

Artikel 7 regelt het fondsenverkeer van het Secretariaat.

Artikel 8 verleent vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door het Bureau worden aangewend voor zijn officieel gebruik.

Artikel 9 voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de BTW bij belangrijke aankopen door het Secretariaat die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

Artikel 10 bepaalt dat geen vrijstellingen van directe of indirecte belastingen worden toegekend voor inkomsten die het gevolg zijn van een industriële of handelsactiviteit.

De artikelen 11, 12 en 13 stellen het Secretariaat vrij van indirecte belastingen op ingevoerde of uitgevoerde goederen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Artikel 14 bepaalt dat vervreemding van de goederen van het Secretariaat alleen kan gebeuren mits inachtneming van de Belgische regelgeving ter zake.

Artikel 15 sluit de mogelijkheid uit tot vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 16 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 17 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 en 14.

Aangezien het Akkoord een Zetelakkoord is met een internationale organisatie dat België internationaal bindt, is de vermelding van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften verantwoord vanuit het algemene beginsel dat de Staat geen nieuwe internationale verbintenissen kan aangaan die strijdig zouden zijn met reeds geldende internationale verplichtingen. In dit geval wordt hiermee aangegeven dat de bedoelde vrijstelling slechts kan worden toegekend binnen de voorwaarden en de beperkingen vastgelegd door de bepalingen van de communautaire verordeningen en richtlijnen en door de wetten die deze bepalingen naar het Belgisch recht hebben omgezet, en met inachtneming van de Belgische

l'exonération de droits d'importation n'ouvre pas le droit d'importer des biens qui seraient sous embargo ou prohibés.

Ainsi, sur la base de l'article 15.10 de la Sixième directive TVA (77/388/CEE) du 17 mai 1977, l'exonération est octroyée par les États membres, sans préjudice d'autres dispositions communautaires, dans les conditions qu'ils fixent en vue d'assurer l'application correcte et simple des exonérations et de prévenir toute fraude, évasion et abus éventuels, pour les livraisons de biens destinées aux membres des organismes internationaux reconnus comme tels par les autorités publiques du pays d'accueil, dans les limites et conditions fixées par les accords de siège.

En plus, il convient de noter que l'habilitation du ministre des Finances correspond à l'article 42, § 3, du Code TVA, notamment le dernier alinéa, selon lequel le ministre des Finances fixe les limites et les conditions de l'application des exemptions accordées en vertu d'une convention internationale. Ces limites et conditions visent tant la nature (limites fixées en fonction de l'objectif d'une telle exonération, à savoir faciliter l'installation de l'organisation et de son personnel) que la quantité raisonnable des biens concernés, la destination à l'usage personnel du bénéficiaire et l'utilisation effective des biens pour l'installation en Belgique, mais aussi les modalités d'octroi d'une telle exemption afin d'éviter toute fraude ou abus. L'habilitation donnée au ministre des Finances ne concerne dès lors que l'application de l'exemption accordée en vertu de l'article 3, et n'est par conséquent nullement en contradiction avec les articles 170 et 172 de la Constitution.

Les articles 18 à 20 traitent du statut du personnel :

— le directeur du Secrétariat et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques ;

— des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne :

- l'immunité de juridiction,
- le séjour,
- la libre circulation des personnes en ce qui concerne les membres de leurs familles,
- l'exercice éventuel d'autres activités professionnelles,

wetten. Zo verleent, bijvoorbeeld, de vrijstelling van rechten bij invoer niet het recht om goederen onder embargo of verboden goederen in te voeren.

Aldus verlenen de Lidstaten, onverminderd andere communautaire bepalingen, op basis van artikel 15.10 van de Zesde BTW-richtlijn (77/388/EEG) van 17 mei 1977 vrijstelling, onder de voorwaarden die zij vastleggen om een correcte en eenvoudige toepassing te verzekeren en alle fraude, ontwijking en misbruik te voorkomen, voor de leveringen van goederen aan de leden van de internationale instellingen, welke als dusdanig door de overheid van het gastland worden erkend, en dit binnen de beperkingen en onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in de zetelakkoorden.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de machtiging die in de artikels 15 en 20 aan de minister van Financiën wordt gegeven conform is aan artikel 42, § 3, van het btw-Wetboek, met name het laatste lid, krachtens hetwelk de minister van Financiën de perken en de voorwaarden vaststelt waarbinnen de vrijstellingen, die krachtens een internationale overeenkomst werden toegekend, in de praktijk worden toegepast. Deze perken en voorwaarden betreffen zowel de aard (beperkingen in functie van het doel van de vrijstelling, namelijk het vergemakkelijken van de vestiging van de organisatie en haar personeel) als de redelijke hoeveelheid van de betrokken goederen, de bestemming tot het persoonlijk gebruik van de begunstigde en de daadwerkelijke aanwending ervan voor de installatie in België, maar eveneens de modaliteiten waaronder de vrijstelling wordt toegekend met het oog op het verhinderen van elke fraude of misbruik. De aan de minister van Financiën gegeven machtiging betreft dus enkel de toepassing van de krachtens artikel 3 toegekende vrijstelling en is bijgevolg niet in strijd met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet.

De artikelen 18 tot 20 hebben betrekking op het personeelsstatuut :

— de directeur van het Secretariaat en diens adjunct genieten de diplomatiek voorrechten en immunititeiten ;

— diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen voor wat betreft :

- de immunitet van rechtsmacht,
- het verblijf,
- het vrij verkeer van personen met betrekking tot de familieleden van het personeel,
- de eventuele uitoefening van andere beroepsactiviteiten,

— la franchise en matière de droits de douane et de taxe sur la valeur ajoutée lors de la première installation.

L'article 21 stipule que la Belgique n'est pas tenue d'accorder les privilèges et immunités à ses propres ressortissants nationaux et aux résidents permanents.

L'article 22 exempte les officiels du Secrétariat de l'application de la législation belge sur l'emploi pour ce qui concerne leur activité officielle dans le Secrétariat.

L'article 23 stipule que le Secrétariat informera annuellement l'administration fiscale belge compétente des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que le Secrétariat a versé aux membres de son personnel au cours de l'année précédente.

L'article 24 stipule que les fonctionnaires du Bureau qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents en Belgique sont exemptés de l'assujettissement obligatoire à la sécurité sociale belge ; ils disposent d'un droit d'option.

Les articles 25 à 30 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Secrétariat. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

L'article 31 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 32 traite de l'entrée en vigueur et de la révision, et prévoit que le présent Accord sera considéré comme dénoncé par une Partie au CEFTA à partir de la date du retrait de cette Partie du CEFTA (ce qui sera automatiquement le cas pour les Parties au CEFTA qui deviennent membre de l'UE).

L'article 33 stipule que la Belgique est dépositaire de cet Accord

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les Communautés et les Régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, le Groupe de travail Traités mixtes a arrêté le caractère mixte de l'Accord. Cet Accord devrait dès lors également être soumis à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

— de vrijstelling van douanerechten en BTW bij de eerste installatie.

Artikel 21 bepaalt dat België er niet toe gehouden is de voorrechten en immunities toe te kennen aan de eigen ingezetenen en permanente verblijfshouders.

Artikel 22 verleent de ambtenaren van het Secretariaat vrijstelling van de toepassing van de Belgische arbeidswetgeving met betrekking tot hun officiële functies bij het Secretariaat.

Artikel 23 bepaalt dat het Secretariaat jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale administratie zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die het Secretariaat gedurende het voorgaande jaar aan zijn personeelsleden heeft betaald.

Artikel 24 bepaalt dat ambtenaren van het Secretariaat die geen Belg of permanent verblijfshouder zijn vrijstelling genieten van verplichte aansluiting bij de Belgische sociale zekerheid ; zij genieten van een optierecht.

De artikelen 25 tot 30 bepalen dat de voorrechten en immunities uitsluitend kunnen worden ingeroepen teneinde het autonoom functioneren van het Secretariaat mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

Artikel 31 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 32 bespreekt de inwerkintreding en de herziening en voorziet dat een CEFTA-Partij die zich uit CEFTA terug trekt (wat automatisch het geval zal zijn voor CEFTA-Partijen die Lidstaat worden van de EU) meteen ook ophoudt partij te zijn bij deze Overeenkomst.

Artikel 33 bepaalt dat België depositaris is van deze Overeenkomst.

In overeenstemming met het Samenwerkingakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van gemengde verdragen van 8 maart 1994, heeft de Werkgroep « Gemengde Verdragen » het gemengd karakter van de Overeenkomst vastgesteld. Deze Overeenkomst behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 26 juin 2008, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au directeur du Secrétariat et aux autres membres du personnel du Secrétariat de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'application avec effet rétroactif ne signifie pas que l'Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif sur le plan international. L'article en question prévoit uniquement que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Secrétariat en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance du Secrétariat peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le 24 mars 2010, le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment avec cet Accord de siège. Concernant l'observation générale de cet avis, on fait référence aux clarifications ci-dessus de l'exposé des motifs à l'article 15 de l'Accord de siège. Il convient de rappeler encore une fois que le mandat donné au ministre des Finances n'implique en aucune façon que le gouvernement puisse unilatéralement modifier les privilèges fiscaux accordés dans l'accord de siège. Une telle modification ne peut être effectuée que par un nouvel accord entre le Royaume de Belgique et le CEFTA modifiant le présent Accord de siège.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van de Overeenkomst vanaf 26 juni 2008, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan de directeur van het Secretariaat en aan de andere leden van het Secretariaat, de mogelijkheid om van de voorrechten en immunititeiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van de Overeenkomst. De retroactieve toepassing betekent niet dat de Overeenkomst op het internationale vlak met terugwerkende kracht in werking zal treden. Het betrokken artikel voorziet enkel dat de bepalingen van de Overeenkomst, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immunititeiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immunititeiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Secretariaat in België. Door de toepassing van de voorrechten en immunititeiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het Secretariaat eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Op 24 maart 2010 heeft de Raad van State zijn advies gegeven bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende Zetelakkoord. Met betrekking tot de Algemene opmerking van dit advies wordt verwezen naar de bovenstaande verduidelijkingen in deze memorie bij artikel 15 van het Zetelakkoord. Hierbij moet nogmaals worden benadrukt dat de aan de minister van Financiën gegeven machtiging in geen geval impliceert dat de regering eigenmachtig de in het Zetelakkoord toegekende fiscale voorrechten zou kunnen wijzigen. Een dergelijke aanpassing kan uitsluitend gebeuren door middel van een nieuwe overeenkomst tussen het Koninkrijk België en CEFTA tot wijziging van het voorliggend Zetelakkoord.

En ce qui concerne les observations particulières de l'avis du Conseil d'État, on se référera à la justification qui se trouve au dernier paragraphe de cet exposé des motifs.

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDERS.

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,

Joëlle MILQUET.

La vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Met betrekking tot de Bijzondere opmerkingen van het advies van de Raad van State wordt verwezen naar de verantwoording in de laatste paragraaf van deze memorie.

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDERS.

De vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken,

Joëlle MILQUET.

De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, de la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de la ministre de la Justice, et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, la vice-première ministre et ministre de l'Intérieur, la vice-première ministre et ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, la ministre de la Justice, et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 26 juin 2008.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, van de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van de minister van Justitie, en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Binnenlandse Zaken, de vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, de minister van Justitie, en de minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations interim administration mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de vn-veiligheidsraad betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 26 juni 2008.

Donné à Bruxelles, le 14 mars 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires
étrangères,*

Didier REYNDERS.

*La vice-première ministre et
ministre de l'Intérieur,*

Joëlle MILQUET.

*La vice-première ministre et ministre des Affaires
sociales et de la Santé publique,*

Laurette ONKELINX.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Le ministre des Finances,

Koen GEENS.

Gegeven te Brussel, 14 maart 2014.

FILIP

Van Koningswege :

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

*De vice-eersteminister en minister van
Binnenlandse Zaken,*

Joëlle MILQUET.

*De vice-eersteminister en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

De minister van Financiën,

Koen GEENS.

(TRADUCTION)

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE, LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE MONTÉNÉGRRO, LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LA UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO AU NOM DU KOSOVO CONFORMÉMENT À LA RÉOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SÉCRÉTARIAT DU CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

LE ROYAUME DE BELGIQUE, DÉNOMMÉ CI-APRÈS « LA BELGIQUE »,

d'une part

et

LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE, LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE, LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE, L'ANCIENNE RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE, LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE, LE MONTÉNÉGRRO, LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LA *UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO* AU NOM DU KOSOVO CONFORMÉMENT À LA RÉOLUTION 1244 DU CONSEIL DE SÉCURITÉ DES NATIONS UNIES, DÉNOMMÉES CI-APRÈS « LES PARTIES AU CEFTA »,

d'autre part

VU les Articles 40, 41 et 42 de l'Annexe 1 à l'*Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, fait à Bucarest le 19 décembre 2006 (ci-après « CEFTA 2006 »), instituant un *Joint Committee* composé de représentants des Parties au CEFTA ;

CONSIDÉRANT en particulier l'Article 40.2 de l'Annexe 1 au CEFTA 2006, selon lequel le *Joint Committee* sera soutenu par un

(VERTALNG)

OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK ALBANIË, BOSNIË EN HERZEGOVINA, DE REPUBLIEK KROATIË, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DE REPUBLIEK MOLDAVIË, MONTENEGRO, DE REPUBLIEK SERVIË EN DE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO IN NAAM VAN KOSOVO IN OVEREENSTEMMING MET RESOLUTIE 1244 VAN DE VN-VEILIGHEIDSRAAD BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET SECRETARIAAT VAN HET CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

HET KONINKRIJK BELGIË, HIERNA GENOEMD « BELGIË »,

enerzijds,

en

DE REPUBLIEK ALBANIË, BOSNIË EN HERZEGOVINA, DE REPUBLIEK KROATIË, DE VOORMALIGE JOEGOSLAVISCHE REPUBLIEK MACEDONIË, DE REPUBLIEK MOLDAVIË, MONTENEGRO, DE REPUBLIEK SERVIË EN DE *UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO* IN NAAM VAN KOSOVO IN OVEREENSTEMMING MET RESOLUTIE 1244 VAN DE VN-VEILIGHEIDSRAAD, HIERNA GENOEMD DE « CEFTA-PARTIJEN »,

anderzijds ;

GELET op het de Artikelen 40, 41 en 42 van Annex 1 bij het *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, gedaan te Boekarest op 19 december 2006 (hierna « CEFTA 2006 »), waarbij een *Joint Committee*, samengesteld uit vertegenwoordigers van de CEFTA-Partijen, werd ingesteld ;

OVERWEGEND dat in het bijzonder Artikel 40.2 van Annex 1 bij CEFTA 2006 bepaalt dat het *Joint Committee* zal

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, THE REPUBLIC OF CROATIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF MOLDOVA, MONTENEGRO, THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244 ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CENTRAL EUROPEAN FREE TRADE AGREEMENT

THE KINGDOM OF BELGIUM,

(hereinafter referred to as « Belgium », on the one side)

and

THE REPUBLIC OF ALBANIA, BOSNIA AND HERZEGOVINA, THE REPUBLIC OF CROATIA, THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA, THE REPUBLIC OF MOLDOVA, THE REPUBLIC OF MONTENEGRO, THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE UNITED NATIONS INTERIM ADMINISTRATION MISSION IN KOSOVO ON BEHALF OF KOSOVO IN ACCORDANCE WITH UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 1244, (HEREINAFTER REFERRED TO AS « THE CEFTA PARTIES »,

on the other side)

HAVING regard to Articles 40, 41 and 42 of Annex 1 to the *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement* done in Bucharest on 19 December 2006 (hereinafter « CEFTA 2006 »), establishing a *Joint Committee* composed of the representatives of the CEFTA Parties ;

CONSIDERING in particular Article 40.2 of Annex 1 to CEFTA 2006 according to which the *Joint Committee* will be supported by a permanent secretariat, located in

secrétariat permanent, installé à Bruxelles, et déterminera les fonctions et les règles administratives du secrétariat ;

CONSIDÉRANT l'Article 5 de la décision n° 7/2007 du *Joint Committee* du *Central European Free Trade Agreement*, adoptée le 28 septembre 2007, concernant le statut légal du secrétariat, et plus particulièrement son paragraphe 3 selon lequel les Parties au CEFTA négocieront et concluront un « accord de siège » ou un accord similaire avec le pays hôte ;

DÉSIREUX de conclure un tel accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au fonctionnement du secrétariat du *Central European Free Trade Agreement* et au bon accomplissement de la mission de son personnel,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I^{ER}

PERSONNALITÉ, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SECRÉTARIAT

ARTICLE 1^{ER}

Au sens du présent Accord :

a) « l'État hôte » est le Royaume de Belgique ;

b) « les Parties au CEFTA » sont les Parties à l'*Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, fait à Bucarest le 19 décembre 2006 ;

c) « le Secrétariat » est le Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, conformément aux Articles 40.2 et 41.5 de l'Annexe 1 à l'*Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement* ;

d) « le directeur » est la personne nommée comme chef du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement* ;

e) « les membres du personnel » sont les membres du Secrétariat notifiés à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères conformément à l'Article 19.3 de cet Accord.

ondersteund worden door een permanent secretariaat, gevestigd te Brussel, en zal beslissen over de taken en de administratieve regels van dit secretariaat ;

OVERWEGEND dat Artikel 5 van besluit n° 7/2007 van het *Joint Committee* van het *Central European Free Trade Agreement*, aangenomen op 28 september 2007, dat handelt over het juridisch statuut van het secretariaat, en in het bijzonder zijn paragraaf 3, bepaalt dat de CEFTA-Partijen een « Zetelakkoord » of een gelijkaardige overeenkomst zullen onderhandelen en sluiten met het gastland ;

VERLANGEND een dergelijke overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het functioneren van het secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement* en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen.

Z I J N O V E R E E N G E K O M E N
A L S V O L G T :

HOOFDSTUK I

RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET SECRETARIAAT

ARTIKEL 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

a) « het Gastland » : het Koninkrijk België ;

b) « de CEFTA-Partijen » : de Partijen bij het *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, gedaan te Boekarest op 19 december 2006 ;

c) « het Secretariaat » : het secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, in overeenstemming met de Artikelen 40.2 en 41.5 van Annex 1 bij het *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement* ;

d) « de directeur » : de persoon aangesteld als Hoofd van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement* ;

e) « de personeelsleden » : de leden van het Secretariaat die werden aangemeld bij de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken overeenkomstig Artikel 19.3 van deze Overeenkomst.

Brussels, and will decide on the functions and administrative rules of the secretariat ;

CONSIDERING Article 5 of Decision No 7/2007 of the *Joint Committee* of the *Central European Free Trade Agreement*, adopted on September 28, 2007, on the legal status of the secretariat, and in particular its paragraph 3 according to which the CEFTA Parties will negotiate and conclude a « headquarters » or similar agreement with the host country ;

WISHING to conclude such an agreement to determine the privileges and immunities necessary for the functioning of the secretariat of the *Central European Free Trade Agreement* and for the successful accomplishment of the mission of its staff,

HAVE AGREED as follows :

CHAPTER I

PERSONALITY, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT

ARTICLE 1

For the purpose of this *Agreement* :

a) « Host Country » means the Kingdom of Belgium ;

b) « CEFTA Parties » means the Parties of the *Agreement on Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement*, done at Bucharest on 19 December 2006 ;

c) « Secretariat » means the Secretariat of the *Central European Free Trade Agreement* pursuant to the Article 40.2 and Article 41.5 of Annex 1 to the *Agreement on the Amendment of and the Accession to the Central European Free Trade Agreement* ;

d) « Director » means a person appointed as the Head of the Secretariat of the *Central European Free Trade Agreement* ;

e) « Staff » means the members of the Secretariat as notified to the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs in accordance with Article 19.3 of this agreement.

ARTICLE 2

La personnalité et la capacité juridiques internationales sont reconnues au Secrétariat. Le Secrétariat est doté de la personnalité juridique dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission, en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

ARTICLE 3

Le Secrétariat ainsi que ses biens et avoirs utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction sauf dans la mesure où le Secrétariat y renonce expressément.

ARTICLE 4

1. Les biens et avoirs du Secrétariat utilisés pour l'exercice de ses fonctions officielles ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Secrétariat. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Secrétariat.

ARTICLE 5

Les archives du Secrétariat et, d'une manière générale, tous documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables.

ARTICLE 6

1. Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles du Secrétariat sont inviolables. Le consentement du représentant du Secrétariat est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

ARTIKEL 2

De internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsmacht worden toegekend aan het Secretariaat. Het Secretariaat bezit de rechtspersoonlijkheid voor zover nodig voor de uitoefening van de haar toebedeelde taken, met inbegrip van de bevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

ARTIKEL 3

Het Secretariaat, evenals zijn de goederen en bezittingen die worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat genieten immunititeit van rechtsmacht, behalve in de mate dat het Secretariaat er uitdrukkelijk aan verzaakt.

ARTIKEL 4

1. De goederen en bezittingen van van het Secretariaat, gebruikt voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvoeding, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Secretariaat in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Secretariaat.

ARTIKEL 5

Het archief van het Secretariaat en, in het algemeen, alle documenten die aan het Secretariaat toebehoren of door het Secretariaat worden bijgehouden, zijn onschendbaar.

ARTIKEL 6

1. De gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Secretariaat zijn onschendbaar. De instemming van de vertegenwoordiger van het Secretariaat is vereist voor de toegang tot zijn gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

ARTICLE 2

The Secretariat shall have international legal personality and capacity. The Secretariat will have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions, including the capacity to conclude contracts, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

ARTICLE 3

The Secretariat, as well as its properties and assets used for the exercising of the official functions of the Secretariat, shall enjoy legal immunity except where expressly renounced by the Secretariat.

ARTICLE 4

1. The properties and assets of the Secretariat used for the exercising of its official functions may not be subject to any form of requisition, confiscation, sequestration nor to any other form of seizure or constraint.

2. Should any form of expropriation be necessary, all appropriate action will be taken to prevent the exercising of the functions of the Secretariat being impeded in any way. In this case Belgium will give its assistance to enable relocation of the Secretariat.

ARTICLE 5

The archives of the Secretariat, and, in a general way, all documents of the Secretariat or those held by it shall be inviolable.

ARTICLE 6

1. The premises used exclusively for the exercising of the official functions of the Secretariat are inviolable. Permission by the representative of the Secretariat shall be required for access to its premises.

2. This permission, however, shall be assumed to be given in case of emergencies requiring prompt protective action.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Secrétariat soient envahis ou endommagés, la paix du Secrétariat troublée ou sa dignité amoindrie.

ARTICLE 7

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Secrétariat peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité du Secrétariat.

ARTICLE 8

Le Secrétariat, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs.

ARTICLE 9

Lorsque le Secrétariat effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

ARTICLE 10

Aucune exonération d'impôt direct ou indirect n'est accordée pour les revenus du Secrétariat qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Secrétariat ou par un de ses membres pour le compte du Secrétariat.

ARTICLE 11

Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Secretariaat te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Secretariaat wordt verstoord of haar waardigheid wordt aangetast.

ARTIKEL 7

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europese Communautaire bepalingen mag het Secretariaat in België om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor verrichtingen die aan het doel van het Secretariaat beantwoorden.

2. België verbindt er zich toe het Secretariaat de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is voor de oprichting en de werkzaamheden van het Secretariaat.

ARTIKEL 8

Het Secretariaat, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

ARTIKEL 9

Wanneer het Secretariaat aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

ARTIKEL 10

Geen enkele vrijstelling van directe en indirecte belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Secretariaat die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Secretariaat of door een lid van het Secretariaat dat voor diens rekening handelt.

ARTIKEL 11

Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door

3. Belgium shall take all appropriate measures to prevent invasion or damage to the Secretariat premises, to prevent the peace of the Secretariat being disturbed or its dignity being diminished in any way.

ARTICLE 7

1. Without prejudice to the international provisions and to the relevant provisions of the European Community the Secretariat may hold in Belgium currency of any kind and operate accounts in all currencies insofar as necessary for the execution of operations corresponding to its aim.

2. Belgium undertakes to grant the Secretariat all authorisations necessary to freely transfer, according to the modalities provided for in the applicable national regulations and international agreements, funds necessary for the setting up and operation of the Secretariat.

ARTICLE 8

The Secretariat, its properties, its incomes and other goods destined for its official use shall be exempt from all direct taxes.

ARTICLE 9

When the Secretariat makes substantial purchases of movable or immovable goods or has substantial services performed that are strictly necessary for the exercising of its official activities and where the price includes indirect taxes or VAT, appropriate measures shall be taken whenever possible with a view to the remission or reimbursement of the amount of these taxes.

ARTICLE 10

No exemption from direct and indirect taxes shall be granted for incomes of the Secretariat which originate from an industrial or commercial activity exercised by the Secretariat or by one of its members for the Secretariat.

ARTICLE 11

The Secretariat shall be exempt of all indirect taxes regarding goods imported,

ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

ARTICLE 12

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Secrétariat peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

ARTICLE 13

Le Secrétariat est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

ARTICLE 14

Les biens appartenant au Secrétariat ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

ARTICLE 15

Le Secrétariat n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

ARTICLE 16

La liberté de communication du Secrétariat pour ses fins officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

ARTICLE 17

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les conditions et modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 sont déterminées par le ministre des Finances compétent.

het Secretariaat of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

ARTIKEL 12

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Secretariaat alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor officieel gebruik.

ARTIKEL 13

Het Secretariaat is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Secretariaat bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

ARTIKEL 14

De goederen die eigendom zijn van het Secretariaat kunnen in België niet worden vervreemd, tenzij dit gebeurt onder de in de Belgische wetten en voorschriften bepaalde voorwaarden.

ARTIKEL 15

Het Secretariaat is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

ARTIKEL 16

Het recht van het Secretariaat om voor officiële doeleinden verbindingen te onderhouden is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Secretariaat is onschendbaar.

ARTIKEL 17

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 en 14 vastgelegd door de bevoegde minister van Financiën.

acquired or exported by it or in its name for its official use.

ARTICLE 12

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of legal and regulatory provisions regarding public order, security, health or morals, the Secretariat may import all goods and publications destined for its official use.

ARTICLE 13

The Secretariat shall be exempt from all indirect taxes regarding the official publications that it receives or sends abroad.

ARTICLE 14

The goods belonging to the Secretariat cannot be disposed of in Belgium except under conditions provided by Belgian laws and regulations.

ARTICLE 15

The Secretariat shall not be exempt from taxes and duties that are, in fact, no more than charges for public utility services.

ARTICLE 16

Freedom of communication for its official purposes shall be guaranteed to the Secretariat. Its official correspondence shall be inviolable.

ARTICLE 17

Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and the application of laws and regulations, the conditions and procedures for the application of Articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 shall be determined by the competent minister of Finance.

CHAPITRE II

STATUT DU PERSONNEL

ARTICLE 18

1. Le directeur et un membre du personnel qui remplace le directeur en cas d'absence de celui-ci bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur conjoint et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. Pour l'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, les revenus et éléments du patrimoine des membres du personnel mentionnés au paragraphe 1^{er} de cet Article sont imposables dans l'État où ils sont considérés comme résidents au moment de leur prise de fonctions conformément aux dispositions des conventions préventives de la double imposition.

ARTICLE 19

1. Tous les membres du personnel bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions ;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

2. Tous les membres du personnel, ainsi que leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

3. Le Secrétariat notifie l'arrivée et le départ des membres de son personnel à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous les membres de son personnel :

- a) nom et prénom ;
- b) lieu et date de naissance ;
- c) sexe ;
- d) nationalité ;

HOOFDSTUK II

STATUUT VAN HET PERSONEEL

ARTIKEL 18

1. De directeur en één personeelslid dat de directeur vervangt tijdens zijn/haar afwezigheid genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun inwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Voor de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de inkomsten en vermogensbestanddelen van de personeelsleden vermeld in paragraaf 1 van dit artikel, belastbaar in de Staat waarvan zij geacht worden inwoner te zijn in overeenstemming met de bepalingen van de verdragen ter voorkoming van dubbele belasting.

ARTIKEL 19

1. De personeelsleden genieten :

a) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften ; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies ;

b) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten.

2. De personeelsleden, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend overeenkomstig de Belgische wetgeving ter zake.

3. Het Secretariaat stelt de directie Protocol van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar personeelsleden en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens over haar personeelsleden :

- a) naam en voornaam ;
- b) geboorteplaats en -datum ;
- c) geslacht ;
- d) nationaliteit ;

CHAPTER II

LEGAL POSITION OF THE DIRECTOR AND STAFF

ARTICLE 18

1. The Director and one additional staff member who replaces the Director in case of his/her absence shall enjoy the immunities, privileges and facilities granted to the members of the diplomatic personnel of diplomatic missions. Their spouse and dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy the privileges granted to the spouses and to the minor children of the diplomatic personnel.

2. For the application of taxes on income and taxes on capital, elements of income or of capital of the Director and the staff member mentioned in paragraph 1 of this article shall be taxable in the country where they are considered as resident at the time of their taking up their duties, in accordance with the provisions of the conventions on the avoidance of double taxation.

ARTICLE 19

1. The staff of the Secretariat shall enjoy :

a) legal immunity for acts performed in their official capacity, including words written or spoken ; such immunity shall apply even after they have left the service ;

b) inviolability of all official papers and documents.

2. The staff of the Secretariat, as well as their legal spouse and their dependent minor children, living under the same roof, shall enjoy exemption from measures restricting immigration and from aliens registration formalities. This exemption shall be given in accordance with Belgian legislation on the matter.

3. The Secretariat shall notify the Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs of the arrival and final departure of its staff and shall also provide the following specific information about the staff such as :

- a) surname and first name ;
- b) place and date of birth ;
- c) sex ;
- d) nationality ;

e) résidence principale (commune, rue, numéro) ;
 f) état civil ;
 g) composition du ménage ;
 h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel.

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la direction du Protocole du service public fédéral Affaires étrangères.

ARTICLE 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires, les membres du personnel, hormis ceux mentionnés à l'article 18, jouissent du droit pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions d'importer ou d'acquérir, en franchise des droits de douane et de la Taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinée à leur usage personnel.

2. Le ministre des Finances compétent fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

ARTICLE 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités accordés par le présent Accord.

ARTICLE 22

Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Secrétariat, les membres du personnel ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

ARTICLE 23

Le Secrétariat remettra avant le 1^{er} mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que le Secrétariat leur a versés au cours de l'année précédente.

De même, le double des fiches sera transmis directement par le Secrétariat avant la

e) hoofdverblijfplaats (gemeente, straat, nummer) ;
 f) burgerlijke staat ;
 g) samenstelling van het gezin ;
 h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid.

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de federale overheidssdienst Buitenlandse Zaken.

ARTIKEL 20

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, genieten de personeelsleden, behalve die als vermeld in artikel 18, het recht om tijdens een periode van twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij voor de eerste maal hun functie hebben opgenomen, hun meubelen en hun persoonlijk voertuig vrij van douanerechten en belasting over de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De bevoegde minister van Financiën legt de grenzen en toepassingsvoorwaarden van dit artikel vast.

ARTIKEL 21

België is niet verplicht de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immunititeiten aan eigen onderdanen of vaste ingezetenen toe te kennen.

ARTIKEL 22

Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Secretariaat zijn de personeelsleden niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten en inzake de uitoefening door buitenlanders van zelfstandige beroepsactiviteiten.

ARTIKEL 23

Voor 1 maart van elk jaar zal het Secretariaat aan alle begunstigden een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het Secretariaat werden gestort.

Het dubbel van de fiches zal door het Secretariaat vóór voornoemde datum

e) permanent residence (town, street, number) ;
 f) civil status ;
 g) composition of the family ;
 h) the social security scheme chosen by the staff member.

The Protocol Service of the Federal Public Service Foreign Affairs shall be notified, within two weeks, of any changes to the above-mentioned data.

ARTICLE 20

1. Without prejudice to the obligations arising for Belgium from the treaties concerning the European Union and to the application of laws and regulations, the staff members of the Secretariat, except the persons referred to in Article 18, shall enjoy the right, during a period of twelve months following their first taking up their duties in Belgium, to import or purchase, in exemption of import duties and value added tax (VAT), furniture and a motor vehicle for their personal use in Belgium.

2. The competent minister for Finance shall determine the limits and conditions under which this Article applies.

ARTICLE 21

Belgium shall not be bound to extend to its own nationals or to permanent residents the advantages, privileges and immunities granted under this *Agreement*.

ARTICLE 22

For the exercising of their official functions within the Secretariat, the staff of the Secretariat shall not be subject to Belgian legislation on employment of foreign workers and on the exercising of professional self-employed activities by foreigners.

ARTICLE 23

The Secretariat shall issue, before the 1st of March of each year, to all beneficiaries a form specifying, besides their names and addresses, the amount of the salaries, emoluments and indemnities, pensions or annuities paid to them by the Secretariat during the course of the previous year.

Besides, the Secretariat shall send before the same date a duplicate of this form

même date à l'administration fiscale belge compétente.

ARTICLE 24

1. Les membres du personnel du Secrétariat qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents belges et qui n'y exercent aucune autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents du Secrétariat selon les règles de ces régimes. Ce droit d'option doit être exercé dans les deux semaines suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire ou de l'agent du Bureau. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 19.3.

2. Le Secrétariat assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des membres du personnel belges ou résidents permanents, ainsi que des membres du personnel qui n'ont pas opté pour la protection sociale prévue par le Secrétariat lui-même.

3. Le Secrétariat s'engage à garantir aux membres du personnel en fonction en Belgique qui sont affiliés à ses régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, visés à l'article 19.2, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

4. Les agents engagés par le Bureau qui n'occupent pas un emploi permanent du Secrétariat eu égard à la mission et aux règles statutaires du Secrétariat, ainsi que les personnes à leur charge, seront affiliés au régime de sécurité sociale belge.

5. La Belgique peut obtenir du Secrétariat le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux membres du personnel du Secrétariat qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux fonctionnaires et agents du Secrétariat.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du personnel du Secrétariat uniquement dans l'intérêt du Secrétariat et

rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

ARTIKEL 24

1. De personeelsleden van het Secretariaat die geen Belgisch onderdaan of vaste ingezetene van België zijn en er geen enkele andere winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies is vereist, kunnen kiezen voor aansluiting bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn op de ambtenaren en personeelsleden van het Secretariaat, in overeenstemming met de voorschriften van deze stelsels. Dit keuzerecht dient te worden uitgeoefend binnen de twee weken volgend op de indiensttreding van de ambtenaar of personeelslid bij het Bureau. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 19.3.

2. Het Secretariaat dient ervoor te zorgen dat de Belgische personeelsleden en de vaste ingezetenen evenals de personeelsleden die niet gekozen hebben voor het sociale zekerheidsstelsel van het Secretariaat, gedekt worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. Het Secretariaat verbindt zich ertoe haar personeelsleden die een functie uitoefenen in België en die aangesloten zijn bij haar sociale zekerheidsstelsels, evenals aan hun samenwonende echtgeno(o)t(e) en inwonende kinderen ten laste zoals vermeld onder artikel 19.2, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

4. De werknemers, aangeworven door het Secretariaat, maar die bij het Secretariaat geen vaste betrekking bekleeden gelet op de opdracht en de statutaire regels van het Secretariaat, worden aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

5. België kan van het Secretariaat de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de personeelsleden van het Secretariaat die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de personeelsleden van het Secretariaat van toepassing zijn.

HOOFDSTUK III

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 25

De voorrechten en immuniteten worden uitsluitend toegekend aan de personeelsleden van het Secretariaat in het belang van

directly to the competent Belgian Fiscal Administration.

ARTICLE 24

1. The staff members of the Secretariat who are not Belgian nationals or who are not permanently residing in Belgium and are not exercising in Belgium any other gainful activity except that required by their functions, can choose to be covered by the social security schemes applicable to the staff members of the Secretariat under the rules provided for by those schemes. This right of option must be exercised by the staff member within two weeks of his first taking up his duties, and must be notified, within the same delay, in accordance with Article 19.3.

2. The Secretariat will ensure coverage by the Belgian social security system of its Belgian staff members or permanent residents, as well as of its staff members who have not opted for coverage by the social protection schemes provided by the Secretariat itself.

3. The Secretariat undertakes to guarantee its staff members posted in Belgium who are covered by its own social security schemes, as well as their legal spouse and their dependent children, living under the same roof, referred to in Article 19.2, advantages equivalent to those provided by the Belgian social security system.

4. Servants engaged by the Secretariat who do not occupy a permanent position considering the mission and the statutory regulations of the Secretariat will be covered by the Belgian social security system.

5. Belgium can obtain from the Secretariat the repayment of costs incurred for any aid having a social character it may have to provide to staff members posted to the Secretariat who are covered by the social security schemes applicable to staff members of the Secretariat.

CHAPTER III

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 25

The privileges and immunities are granted to the staff of the Secretariat only in the interest of the Secretariat and not for their

non à leur avantage personnel. Le directeur ou, le cas échéant, le *Joint Committee* doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Secrétariat.

ARTICLE 26

Sans préjudice des droits conférés au Secrétariat et aux membres de son personnel par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

ARTICLE 27

1. Les personnes mentionnées aux articles 18 et 19, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

2. Le Secrétariat et les membres de son personnel doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

ARTICLE 28

Le Secrétariat et tous les membres de son personnel collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

ARTICLE 29

Le Secrétariat ainsi que tous les membres de son personnel sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

ARTICLE 30

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Secrétariat sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque

het secretariaat en niet tot hun persoonlijk voordeel. De directeur of, naargelang het geval, het *Joint Committee*, dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Secretariaat in gevaar te brengen.

ARTIKEL 26

Onverminderd de door deze Overeenkomst aan het Secretariaat en zijn personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid.

ARTIKEL 27

1. De personen vermeld in de artikelen 18 en 19 genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

2. Het Secretariaat en zijn personeelsleden dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving inzake wettelijke-aansprakelijkheids-verzekering voor het gebruik van een motorvoertuig oplegt.

ARTIKEL 28

Het Secretariaat en al zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immunititeiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

ARTIKEL 29

Het Secretariaat en al zijn personeelsleden dienen zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

ARTIKEL 30

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Secretariaat op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van

personal advantage. The Director or the *Joint Committee*, as the case may be, shall waive all immunity whenever the immunity would impede the course of justice and such waiver does not prejudice the proper functioning of the Secretariat.

ARTICLE 26

Without prejudice to the rights conferred upon the Secretariat and its staff by this *Agreement*, Belgium reserves the right to take all necessary precautions in the interest of its security.

ARTICLE 27

1. The persons referred to in Articles 18 and 19 shall not enjoy any legal immunity regarding motor traffic offences or damages caused by a motor vehicle.

2. The Secretariat and its staff shall comply with all obligations imposed by Belgian legislation concerning civil liability insurance for the use of any motor vehicle.

ARTICLE 28

The Secretariat and its staff shall cooperate at all times with the appropriate Belgian authorities to facilitate the proper administration of justice, to ensure observation of police regulations and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the immunities and privileges provided for in this *Agreement*.

ARTICLE 29

The Secretariat and its staff shall comply with Belgian laws and regulations and with judgments rendered against them.

ARTICLE 30

Belgium shall have no international responsibility whatsoever for the activities of the Secretariat on its territory as regards the acts or omissions of the Secretariat or of

pour les actes et omissions du Secrétariat ou pour ceux des membres de son personnel agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

ARTICLE 31

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre la Belgique et les Parties au CEFTA, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. La Belgique et les Parties au CEFTA désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par la Belgique et les Parties au CEFTA après consultation.

4. Le troisième membre sera le président du tribunal d'arbitrage.

5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le président de la Cour internationale de Justice à la requête de la Belgique et des Parties au CEFTA.

6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par la Belgique ou par les Parties au CEFTA par voie de requête.

7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 32

Le présent Accord sera ratifié, accepté ou approuvé par la Belgique et par les Parties au CEFTA conformément à leurs procédures constitutionnelles et légales internes.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement belge (service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement).

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt par quatre Parties au CEFTA, ainsi que par la Belgique, des instruments notifiant l'accomplissement des procédures constitutionnelles

het Secretariaat dan wel voor een daad of nalatigheid van de personeelsleden van het Secretariaat die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

ARTIKEL 31

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen België en de CEFTA-Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. België en de CEFTA-Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door België en de CEFTA-Partijen na overleg.

4. Het derde lid wordt voorzitter van het scheidsgerecht.

5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van België en de CEFTA-Partijen benoemd door de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

6. België of de CEFTA-Partijen maken een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 32

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door België en door de CEFTA-Partijen in overeenstemming met hun interne grondwettelijke en wettelijke procedures.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring zullen worden neergelegd bij de Belgische regering (federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking).

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de datum van neerlegging door vier CEFTA-Partijen, evenals door België, van de akten ter kennisgeving dat aan de voor zijn inwerkingtreding vereiste interne procedures werd voldaan. De

its staff acting or failing to act in the exercise of their functions.

ARTICLE 31

1. Any difference of views regarding the application or interpretation of this *Agreement*, which cannot be resolved through direct negotiations between Belgium and the CEFTA Parties, may be submitted, by one of the Parties, to an arbitral tribunal composed of three members.

2. Belgium and CEFTA Parties shall each appoint one arbitrator.

3. The third arbitrator shall be appointed by both Belgium and the CEFTA Parties upon consultation.

4. The third arbitrator shall be the President of the arbitral tribunal.

5. In case of disagreement on the choice of the third arbitrator, the third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of Belgium and the CEFTA Parties.

6. The dispute shall be brought to the arbitral tribunal upon application of either Belgium or the CEFTA Parties.

7. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 32

This *Agreement* shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Parties in accordance with their internal constitutional and legal procedures.

The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium (Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and International Cooperation).

This *Agreement* shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the instruments of four signatory CEFTA Parties, in addition to the Kingdom of Belgium, to the effect that the internal

et légales internes requises pour sa mise en vigueur. L'Accord entrera en vigueur pour les autres Parties au CEFTA aux dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Le présent Accord peut faire l'objet de révision à la demande de la Belgique ou du *Joint Committee* du CEFTA. Les modifications à cet Accord entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Le présent Accord sera considéré comme dénoncé par une Partie au CEFTA à partir de la date du retrait de cette Partie du CEFTA.

ARTICLE 33

Le gouvernement belge sera le dépositaire du présent Accord.

L'original pour les Parties au CEFTA sera déposé auprès du gouvernement belge, dépositaire de cet Accord, qui en fera parvenir une copie certifiée conforme à chacune des Parties au CEFTA

EN FOI DE QUOI, les représentants du Royaume de Belgique et de la République d'Albanie, de la Bosnie-et-Herzégovine, de la République de Croatie, de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine, de la République de Moldavie, de la République de Monténégro, de la République de Serbie et de la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies, dûment mandatés à cet effet, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

FAIT à Bruxelles, le 26 juin 2008.

Overeenkomst treedt in werking voor de overige CEFTA-Partijen op de respectievelijke data van neerlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Dit Akkoord kan worden herzien op verzoek van zowel België als van het CEFTA *Joint Committee*. Wijzigingen aan dit Akkoord treden in werking in overeenstemming met hetgeen werd bepaald in de bovenstaande paragrafen.

Het zal worden beschouwd als opgezegd door een CEFTA-Partij vanaf de datum waarop deze Partij zich uit CEFTA terugtrekt.

ARTIKEL 33

De Belgische regering is depositaris van deze Overeenkomst.

Het origineel van deze Overeenkomst voor de CEFTA-Partijen zal worden neergelegd bij de Belgische regering, depositaris van deze Overeenkomst, die er een gewaarmerkt afschrift zal van overmaken aan alle CEFTA-Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de Voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en, in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo*, daartoe voorzien van de nodige volmachten, dit Akkoord in de Engelse taal hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 26 juni 2008.

formalities required for entry into force have been observed. The *Agreement* shall enter into force with respect to the other CEFTA Parties at the respective dates of the deposit of their instrument of ratification, acceptance or approval.

This *Agreement* can be revised at the request of both Belgium and the *Joint Committee* of the CEFTA Parties. Amendments to this *Agreement* shall enter into force in accordance with the provisions of the above paragraphs.

The *Agreement* shall be considered as denounced by a CEFTA Party from the date of this Party's withdrawal from CEFTA.

ARTICLE 33

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this *Agreement*.

The original for the CEFTA Parties will be filed with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of this *Agreement*, which shall send a certified and authenticated copy thereof to all Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the Representatives of the Kingdom of Belgium and of the Republic of Albania, of Bosnia and Herzegovina, of the Republic of Croatia, of the former Yugoslav Republic of Macedonia, of the Republic of Moldova, of the Republic of Montenegro, of the Republic of Serbia and of the *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* on behalf of Kosovo in accordance with United Nations Security Council Resolution 1244, have signed this *Agreement* in a single authentic copy in the English language.

DONE in Brussels, on 26th June 2008.

AVANT-PROJET DE LOI

Avant-projet de loi assentiment l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008

Article 1^{ER}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-herzégovine, la république de Croatie, l'ancienne République yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 26 juin 2008

*
* *

VOORONTWERP

Voorontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations interim administration mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veiligheidsraad van de Verenigde Naties betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 26 juni 2008.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.936/2
DU 24 MARS 2010

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 2 mars 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, la Bosnie-et-Herzégovine, la République de Croatie, l'ancienne République Yougoslave de Macédoine, la République de Moldavie, le Monténégro, la République de Serbie et la *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* agissant au nom du Kosovo conformément à la résolution 1244 du Conseil de sécurité des Nations unies sur les privilèges et immunités du Secrétariat du *Central European Free Trade Agreement*, signé à Bruxelles le 26 juin 2008 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

OBSERVATION GÉNÉRALE

L'article 17 de l'Accord auquel l'avant-projet de loi vise à porter assentiment confère au ministre des Finances le pouvoir de fixer, sans préjudice des obligations qui découlent des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les conditions et les modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 de l'Accord.

Les dispositions concernées de l'Accord exemptent le Secrétariat de l'Accord de libre-échange centre-européen des impôts directs et indirects, des droits indirects ou de la taxe sur la valeur ajoutée (articles 8 à 11 et 13), lui accordent le droit d'importer des biens et publications destinées à son usage officiel (article 12) et prévoient l'incessibilité des biens appartenant au Secrétariat (article 14).

À cet égard, il faut observer qu'il ressort du principe de légalité en matière fiscale que le législateur doit fixer lui-même tous les éléments essentiels permettant de déterminer la dette d'impôt du contribuable, tels que la détermination des catégories de contribuables, l'assiette de l'impôt, le taux d'imposition ou le tarif, et les exemptions et modérations éventuelles. Une délégation de pouvoir à un ministre, portant sur la détermination d'un ou de plusieurs de ces éléments est, en principe, inconstitutionnelle (1).

Il n'est aucunement exclu que la délégation de pouvoir au ministre des Finances, qui résulte de l'article 17 de l'Accord, concerne des éléments essentiels du régime d'exemption que le législateur devrait

(1) CC, n° 100/2003, 17 juillet 2003, B.11.1.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 47.936/2
VAN 24 MAART 2010

De Raad van State, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 2 maart 2010 door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, Bosnië en Herzegovina, de Republiek Kroatië, de voormalige Joegoslavische Republiek Macedonië, de Republiek Moldavië, Montenegro, de Republiek Servië en de *United Nations Interim Administration Mission in Kosovo* in naam van Kosovo in overeenstemming met resolutie 1244 van de VN-Veiligheidsraad betreffende de voorrechten en immuniteten van het Secretariaat van het *Central European Free Trade Agreement*, ondertekend te Brussel op 26 juni 2008 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ALGEMENE OPMERKING

Artikel 17 van de Overeenkomst waaraan het voorontwerp van wet instemming beoogt te verlenen, machtigt de minister van Financiën om, onverminderd de verplichtingen die voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de wetten en voorschriften, de voorwaarden en de nadere regels voor de toepassing van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13 en 14 van de Overeenkomst vast te stellen.

De betreffende bepalingen van de Overeenkomst stellen het Secretariaat van de Centraal-Europese Vrijhandelsovereenkomst vrij van directe en indirecte belastingen, van indirecte rechten en van de belasting over de toegevoegde waarde (artikelen 8 tot 11 en 13), verlenen hieraan het recht om goederen en publicaties bestemd voor officieel gebruik in te voeren (artikel 12) en voorzien in de onvervreemdbaarheid van de goederen die eigendom zijn van het Secretariaat (artikel 14).

In dat verband dient te worden opgemerkt dat uit het legaliteitsbeginsel in fiscale zaken voortvloeit dat de wetgever zelf alle wezenlijke elementen dient vast te stellen aan de hand waarvan de belastingschuld van de belastingplichtige kan worden bepaald, zoals de categorieën belastingplichtigen, de grondslag van de belasting, de aanslagvoet of het tarief, en de eventuele vrijstellingen en verminderingen. Een delegatie van bevoegdheid aan een minister die betrekking heeft op het bepalen van één of meer van die elementen, is in beginsel ongrondwettig (1).

Het is geenszins uitgesloten dat de delegatie van bevoegdheid aan de minister van Financiën, die volgt uit artikel 17 van de Overeenkomst, betrekking heeft op wezenlijke elementen van de

(1) GwH, nr. 100/2003, 17 juli 2003, B.11.1.

par conséquent fixer lui-même. L'article 17 de l'Accord ne peut être réputé se concilier avec les articles 170 et 172 de la Constitution que si la délégation concernée porte sur une compétence d'exécution purement matérielle du ministre des Finances ou sur une compétence concernant des points de détail.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Article 3

1. Cette disposition prévoit une rétroactivité de la loi en projet au 26 juin 2008, c'est-à-dire la date à laquelle l'accord a été conclu.

Or, l'Accord soumis à assentiment contient notamment des dispositions relatives à des immunités et des privilèges. La rétroactivité prévue risquerait dès lors d'affecter la régularité des poursuites ou des procédures déjà engagées et, par conséquent, de porter atteinte à la sécurité juridique et notamment aux droits des tiers concernés.

La rétroactivité envisagée ne peut dès lors pas être admise, à tout le moins pour les dispositions relatives à des immunités ou des privilèges (1).

2. La rétroactivité envisagée concerne également les franchises prévues par l'accord et notamment celle de la taxe sur la valeur ajoutée et de droits de douane prévue à l'article 20 de l'accord.

Avant de prévoir une telle rétroactivité, il faudra s'assurer que l'assentiment intervient dans un délai permettant à l'administration fiscale de revoir la situation des personnes concernées dans les délais normaux ou spécifiques (2) prévus par la réglementation en vigueur.

(1) Dans ce sens, voir l'avis 27.097/4, donné le 8 décembre 1997, sur le projet devenu le décret du 23 mars 1998 portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Agence de coopération culturelle et technique, signé à Bruxelles le 16 novembre 1995 (*Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 1997-1998, n° 218/1), l'avis 30.156/1, donné le 18 mai 2000, sur le projet devenu la loi du 24 janvier 2002 portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Organisation mondiale de la santé sur l'établissement en Belgique d'un bureau de liaison de cette organisation, signé à Bruxelles le 6 janvier 1999 et l'avis 47.789/2, donné le 22 février 2010, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Fonds monétaire international sur l'établissement en Belgique d'un Bureau de liaison de cette Organisation, fait à Bruxelles le 16 mars 2004 ».

(2) À titre d'exemple d'un délai spécifique, on peut relever celui prévu par la loi du 17 février 2000 relative à l'application rétroactive des exemptions prévues par les accords de siège avec les organisations intergouvernementales en matière d'impôts sur les revenus et de taxes assimilées aux impôts sur les revenus.

vrijstellingsregeling die de wetgever bijgevolg zelf moet vaststellen. Artikel 17 van de Overeenkomst kan alleen geacht worden in overeenstemming te zijn met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet indien de betreffende delegatie betrekking heeft op een louter materiële uitvoeringsbevoegdheid van de minister van Financiën of op een bevoegdheid betreffende detailkwesties.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Artikel 3

1. Deze bepaling schrijft voor dat de ontworpen wet terugwerkt tot 26 juni 2008, dat is de datum waarop de Overeenkomst is afgesloten.

De Overeenkomst die ter instemming wordt voorgelegd bevat echter onder meer bepalingen omtrent onschendbaarheid en voorrechten. De terugwerkende kracht kan derhalve de regelmatigheid aantasten van vervolging die reeds zou zijn ingesteld of van procedures die reeds zouden zijn aangevat, en aldus de rechtszekerheid en inzonderheid de rechten van de betrokken derden in het gedrang brengen.

De in het vooruitzicht gestelde terugwerking is dan ook niet aanvaardbaar, of toch zeker niet voor de bepalingen omtrent onschendbaarheid of voorrechten (1).

2. De in het vooruitzicht gestelde terugwerking geldt ook voor de vrijstellingen waarin de Overeenkomst voorziet, en onder meer voor de vrijstelling van de belasting over de toegevoegde waarde en van de douanerechten waarin is voorzien in artikel 20 van de Overeenkomst.

Alvorens in zulk een terugwerking te voorzien, behoort men zich ervan te vergewissen dat de termijn waarbinnen met de Overeenkomst ingestemd wordt, de belastingadministratie in staat stelt de situatie van de betrokken personen te herzien binnen de gewone of de specifieke termijnen (2) die in de geldende regelgeving zijn vastgesteld.

(1) Zie in die zin advies 27.097/4, op 8 december 1997 verstrekt over het ontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 23 maart 1998 houdende toestemming in het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, ondertekend te Brussel op 16 november 1995 (*Parl. St.*, Fr. Gem. R., 1997-1998, nr. 218/1), advies 30.156/1, op 18 mei 2000 verstrekt over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 24 januari 2002 houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de vestiging in België van een verbindingsbureau van deze organisatie, ondertekend te Brussel op 6 januari 1999 en advies 47.789/2, op 22 februari 2010 verstrekt over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Internationaal Monetair Fonds inzake de vestiging in België van een Verbindingsbureau van deze Organisatie, gedaan te Brussel op 16 maart 2004 ».

(2) Als voorbeeld van een specifieke termijn kan verwezen worden naar die waarin is voorzien in de wet van 17 februari 2000 met betrekking tot de retroactieve toepassing van de vrijstellingen die zijn bepaald in de zetelakkoorden met de internationale intergouvernementele organisaties inzake inkomstenbelastingen en met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen.

Si cela ne devait pas être le cas, il y a lieu de renoncer à la rétroactivité envisagée ou de prévoir des mesures législatives complémentaires.

La chambre était composé de:

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

M. G. KEUTGEN, assesseur de la section de législation,

M. G. DELANNAY, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. Y. DELVAL, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Vandernoot.

Le greffier,

G. DELANNAY.

Le président,

Y. KREINS.

Indien dat niet zo zou zijn, moet verzaakt worden aan de geplande terugwerking of moeten extra wetgevende maatregelen worden genomen.

De kamer was samengesteld uit:

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsrad staatsraden,

De heer G. KEUTGEN, assessor van de afdeling wetgeving,

De heer G. DELANNAY, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. DELVAL, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Vandernoot.

De griffier,

G. DELANNAY.

De voorzitter,

Y. KREINS.